

Lara GARLITO BATALLA
(Universidad de Extremadura)

Coincidencias y diferencias de la comunicación online en la Romania

Abstract: Coincidences and differences in online communication at Romania. TCIs have caused changes in communication and interaction within communities. Language has adapted to this new environment by producing new ways of interacting that are in accordance with the electronic influence of the environment. This allows users to look at every possible way of communicating by modifying previous linguistic conduct but, at the same time, they are putting in perspective very important factors like the equilibrium between oral and written language. The study is trying to take this into consideration by analyzing language usage in these kinds of linguistic environments, particularly programs on the Internet like social and messenger networks. Both programs have had huge impacts on the Internet since 2007. Finally, the characteristics and elements of this kind of language are depicted through different levels of content: extra-textual, paratextual and intertextual.

Keywords: *Messenger, social networks, cyber talk, immediacy, communication*

Resumen: Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) han propiciado cambios en las formas de comunicarnos y relacionarnos en la sociedad. El lenguaje se amolda a estos nuevos medios para producir nuevas formas de interrelación, nuevos usos teniendo en cuenta la influencia electrónica del medio, lo que ha provocado que los usuarios exploren todas sus posibilidades de expresión modificando la conducta lingüística previa y poniendo en tela de juicio algunas cuestiones tan importantes como el equilibrio entre el lenguaje escrito y el lenguaje oral. Este estudio trata de dar cuenta de ello y analiza el lenguaje empleado en esos medios de comunicación, en concreto, en los programas informáticos y páginas web más utilizados en Internet: El *Messenger*, foros y redes sociales. Se pretende mostrar con ello a través de niveles de contenido: niveles extratextuales, niveles paratextuales y niveles intratextuales, las características y procedimientos lingüísticos propios de este lenguaje en los diferentes idiomas de la Romania, incidiendo en las diferencias, pero sobre todo en las semejanzas que muestran que se están produciendo fenómenos casi universales en este *lenguaje online*.

Palabras clave: *Messenger, Redes Sociales, ciberhabla, inmediatez, comunicación*

Cuando hablamos de lenguaje y nuevas tecnologías siempre se tiende a buscar el comienzo de esta realidad (no tan nueva), quizá porque nadie se imaginaba que la repercusión que ésta tendría sobre todo lo que nos rodea iba a ser tan fuerte como para modificar significativamente nuestros conceptos de comunicación y de interrelación con nuestros semejantes. Hasta hoy, la siguiente afirmación de Barbatsis y Hanses (1999: 14) ha sido una de las más extendidas para explicar el origen de toda esta avalancha tecnológica que ha inundado nuestras vidas: “(...) la comunicación virtual se erige (o se funda) en la plaza, la cafetería y el pub de la vida actual...en esos centros naturales de interacción de las que emana la sensación de comunidad (hoy centros comerciales). Ante la deshumanización del espacio físico el ser humano ha encontrado otros vehículos de humanización en la interacción por Internet.”

¿Pero realmente ése es el origen?, ¿es la incapacidad de comunicación fruto de la deshumanización del medio natural?

Según el antropólogo Mayans i Planells (2000: 52-59), la comunicación virtual responde a la necesidad del anonimato que produce una sociedad donde la gente se siente cada día más informada, vigilada y teledirigida. Esta nueva comunicación sería el modo de interrelación que nos permite interactuar sin nuestra identidad real. Un espacio de anonimato que se puede habilitar desde casa, sin salir a la calle, ir al aeropuerto o al supermercado. Pero seguramente si miramos a nuestro alrededor y preguntamos a los usuarios de la Red sobre estas cuestiones, probablemente muchos de ellos no se sentirían identificados, no darían como válidas estas

hipótesis. Y es que a tenor de los últimos fenómenos en Internet, como las llamadas redes sociales, se demuestra todo lo contrario, se ha dado una vuelta de tuerca a chats o foros, entre otros géneros.

De este modo, la sociedad se ha trasladado a la Red, los usuarios la sienten como una prolongación de su vida, retratan y explotan su identidad real en ella.

Por lo tanto, necesitaríamos reformular la pregunta, ¿el origen de toda esta avalancha tecnológica es la incapacidad de comunicación fruto de la deshumanización del medio natural o es simplemente la necesidad de estar permanentemente comunicado y conectado a la misma sociedad?

Para la mayoría de jóvenes y no tan jóvenes, esos a los que Papert (1995: 36) llama “la generación del ordenador”, cuya sabiduría respecto de las tecnologías es un saber intuitivo que no reconoce inequidades económicas ni sociales, la cultura audiovisual y mediática en general, es hoy el lugar desde el que dan sentido a su identidad, además de aprender a hablar de sí mismos en relación con los otros.

Los medios son, por tanto, punto de encuentro y diálogo, de discusiones y negociaciones, de reuniones y charlas o, simplemente, un punto en el que estar; la juventud busca en los medios los soportes para su sociabilidad, determinantes a la hora de configurar nuevas formas de comunicación juvenil y trazar la personalidad en la intersección del texto escrito, la imagen electrónica y cultura audiovisual; ellos y ellas viven una experiencia cultural distinta, tienen unas nuevas maneras de percibir, de sentir, de escuchar, de ver y encuentran en los programas informáticos la herramienta perfecta para expresar todo ello en un lenguaje que es capaz de combinar todos estos elementos.

Algo que hace vislumbrar que Internet, además de haberse convertido en un mundo de innovaciones, de movimiento, de facilidades y de comunicaciones, ha traído consigo una verdadera revolución lingüística (Crystal, 2002:8).

Sea el motivo que sea, lo cierto es que parece incuestionable que las nuevas tecnologías que utilizamos a diario para comunicarnos con los demás han permitido entender los medios de comunicación como algo necesario e imprescindible en nuestras vidas.

El lenguaje se amolda a los nuevos medios para producir nuevas formas de interrelación, nuevos usos teniendo en cuenta la influencia electrónica del medio porque, como es lógico, las opciones determinadas por la pantalla, los caracteres, el tamaño del formato, la configuración, etc. son decisivas para la capacidad lingüística tanto del usuario como del receptor; lo cual ha provocado que los usuarios exploten todas sus posibilidades de expresión modificando la conducta lingüística previa y poniendo en tela de juicio algunas cuestiones tan importantes como el equilibrio entre el lenguaje escrito y el lenguaje oral.

Este estudio trata de dar cuenta de ello y analiza el lenguaje empleado en esos medios de comunicación, en concreto, en los programas informáticos y páginas web más utilizados en Internet: los messengers-online, foros y redes sociales. En última instancia, se pretende mostrar a través de niveles de contenido: niveles extratextuales, niveles intratextuales y niveles intratextuales, las características y procedimientos lingüísticos propios de este lenguaje.

1. Elementos extratextuales

Las conversaciones que se entablan en los messengers-online son intercambios comunicativos en tiempo real a través de un programa electrónico, interactivo y virtual cuyas características técnicas (teclado, pantalla y conexión a Internet) condicionan la capacidad productiva lingüística.

Los usuarios de este programa conocen su potencialidad, así como las restricciones que posee el medio y sobre ello modelan su lenguaje, buscando el equilibrio perfecto entre la naturaleza del medio, los fines y las expectativas comunicativas; prevaleciendo ante todo, la función comunicativa del lenguaje sobre el uso normativo de los aspectos formales de la lengua, lo cual no es de extrañar, ya que para lingüistas como Martinet “la función básica del lenguaje es la de la comunicación” (1979: 61).

Las conversaciones en los messenger-online son, por tanto, interacciones cuya intención comunicativa es básicamente la de transmitir información o establecer un contacto.

Estas interacciones con carácter sincrónico (“porque ambos interlocutores se encuentran presentes (esto es, conectados a Internet) en el momento de la interacción” (Yus, 2001: 91)) son, según Crystal (2002: 155), “las que dan lugar a una innovación lingüística más radical, que afecta a las convenciones de la oralidad y la escritura tal como se comprenden tradicionalmente”; y es que el aspecto más característico de las conversaciones

virtuales, como las que se establecen en el Messenger, es la presencia de rasgos que parecerían más propios de la oralidad. Por ello, el lenguaje de las charlas virtuales ha sido descrito como un “texto escrito oralizado”, “conversaciones escritas”, “habla escrita” o “ciberhabla3” poniendo así de manifiesto que hay un escalón intermedio entre la lengua escrita y la lengua oral, un género híbrido.

Los usuarios de estos programas o plataformas quedan para “charlar” y buscan el mismo fin comunicativo que en los entornos reales: conseguir que la interpretación deseada de su mensaje, (que a menudo es sólo una entre otras posibles) sea la elegida por su destinatario.

2. Elementos paratextuales

Las conversaciones que mantienen tienen como fin la interactividad con otras personas y su organización paratextual está caracterizada por los turnos de habla. Estamos, pues, ante una relación interactiva entre emisor y destinatario sobre una gama amplia de marcos prototípicos, una interacción entre coenunciadores y una ostensión comunicativa donde la relevancia pragmática no siempre es posible.

Se observa en su estructura una disposición sustancial plural y multimodal (código lingüístico e icónico) motivada, como hemos dicho anteriormente, por el deseo de los usuarios de exportar su expresividad y de conseguir el grado de intimidad y cercanía que se genera en la comunidad real y que, como se subraya continuamente desde la pragmática, es esencial para poder interpretar los mensajes correctamente. Para mitigar este problema, en lugar de estar limitados por el ordenador, los usuarios explotan los rasgos del sistema de forma creativa para explorar nuevas formas de comunicación expresiva, utilizando todas las oportunidades que les aporta el código lingüístico (incluso para la representación gráfica del sonido) y la utilización de emoticonos.

Gracias a la posibilidad que ofrece Internet, los usuarios pueden sentir la presencia del otro y ahondar en sus pensamientos hasta alcanzar un acuerdo sobre la meta que debe alcanzarse en la conversación y el sentido en el que deben interpretarse los diferentes enunciados (Bellamy y Hanewitz, 1999: s/p).

3. Elementos intratextuales

Si tenemos en cuenta lo que hasta ahora hemos expuesto, es casi lógico pensar que el tipo de lengua usada no va a poder tender a una corrección ortográfica y estilística exquisita, más bien todo lo contrario.

Y es que como dice Lopez Alonso: aunque la función creativa y lúdica del lenguaje aparezca, es la función comunicativa la que recibe una atención prioritaria, obviando a menudo, la pureza sintáctica o, en general, lingüística (López Alonso, 2003: 40). Un hecho éste que ha llevado a muchos a indicar que la aparición de múltiples errores ortográficos en las conversaciones de los *messengers-online* no son un signo que muestre la falta de formación en sus usuarios sino que, sencillamente, se trata de una falta de precisión al escribir en el teclado (Yus 2001:142; Crystal 2002: 106) o, como señala Mayans (2002: 101-106), de incorrecciones deliberadas.

No estamos en presencia del desconocimiento del uso de la lengua, sino de un uso deliberadamente informal, económico y creativo de la misma, con el objetivo de hacer la comunicación más expresiva, más atractiva, más flexible, más lúdica e incluso más elocuente; un uso deliberadamente coloquial, que captura algunos elementos de la oralidad y que se apropia de ellos en un proceso dinámico, creador y desafiante, revelador de una identidad efusiva que se expande en y por la comunicación (Araujo y Melo, 2003:58).

En este sentido, hay que diferenciar y matizar los errores, puesto que no es cierto que todos sean neutralizados por los usuarios, hay distintos casos y son perfectamente reconocibles por ellos.

Por lo tanto, no es del todo cierto que las conversaciones en los *messengers-online* se distingan por los errores ortográficos así como por usuarios que ignoren las reglas de la ortografía normativa, lo correcto sería matizar y, más que hablar de una ortografía descuidada, habría que hablar de una transgresión ortográfica con unos fines comunicativos determinados.

Podríamos decir, pues, que el estilo de los *messengers-online* se caracteriza por ser un discurso dilógico con elevada presencia de la oralidad, dinamismo, falta de planificación y con un alto grado de informalidad; así como por la capacidad de innovación y transformación de los signos ortográficos tradicionales para compensar la ausencia física de los interlocutores. Los usuarios de los *messengers-online* han creado para ello múltiples alteraciones gráficas (transgresiones ortográficas, alteraciones tipográficas e innovaciones gráficas y tipográficas) que, aunque no se atienen a reglas fijas para construir sus intervenciones, responden a una cierta homogeneidad estilística como es el uso anómalo de la mayúscula, de los signos de interrogación y de exclamación y del punto, la

coma y la tilde, que incluso desaparecen o cambian su función normativa. Aparece el uso de símbolos matemáticos y cifras en el código lingüístico, el uso de la ortografía sintáctica, errores tipográficos constantes, uso de extranjerismos, supresión de vocales en vocablos así como la reducción de consonantes dobles y la desaparición de la *h*. Se muestra el uso constante de abreviaturas para sustituir a palabras completas. Se representa de forma gráfica al sonido con el código lingüístico así como se transmite la emotividad a través de emoticonos. Con unos rasgos gramaticales muy simples como es el uso del presente de indicativo, uso de estructuras exclamativas e interrogativa para indicar la entonación de la voz, uso casi exclusivo de los pronombres de primera y segunda persona, uso de la coordinación en detrimento de la subordinación y sintaxis elíptica.

Nos encontramos pues, ante una nueva manifestación del lenguaje universal en la que aparecen los mismos fenómenos en diferentes idiomas y países de forma casi simultánea, con unos nuevos códigos que se adaptan al medio dejando claro que “el medio hace el mensaje” y que operan bajo la simplificación y concentración de ideas en los contenidos emitidos; estos procedimientos han existido siempre y los ejemplos a lo largo de toda la historia son múltiples; sin ir más lejos, actualmente se aprecia cómo los rasgos de la escritura en las redes sociales son diferentes a los de los messengers-online porque las condiciones son distintas, la rapidez para conseguir el éxito comunicativo, por ejemplo, no es necesaria en las redes sociales y, por lo tanto, el resultado lingüístico también es diferente: muchos procesos de acortamiento de palabras no aparecen, como es el caso de la eliminación de vocales en contextos no ambiguos.

Por lo tanto, la tendencia a suprimir letras, palabras y construcciones no es tal si los medios que vayan apareciendo no lo requieren, los usuarios buscan la comodidad y forma más idónea para construir sus mensajes.

Los procedimientos de los que sirven los usuarios para paliar la falta de contextualización ponen de manifiesto la necesidad de replantear el equilibrio entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito, así como, si son necesarios, la contextualización y elementos tan importantes como los gestos o el tono de voz. ¿Pero realmente los usuarios consiguen el mismo éxito comunicativo que en la conversación real?

Es innegable que los nuevos medios están ocasionando cambios en la forma de construir nuestros mensajes, incluso parece verse un nuevo género capaz de integrar lo oral, lo escrito y gestual y que tiene un carácter universal; sin embargo, hay que tener en cuenta las nuevas situaciones comunicativas en las que los nuevos códigos comunicativos (visual, sonido, imagen) tienen mucho que aportar y donde desconocemos el papel que el código lingüístico tomará en la comunicación, así como si los rasgos lingüísticos que hemos estado viendo hasta ahora en los medios electrónicos perdurarán en el tiempo.

Bibliografía

- Alonso Cortés, A., “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, (3), 1999, pp. 3993- 4050.
- Araujo, M. E. y Melo, S., “Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas”, en López Alonso, C. y Séré, A. (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003, pp. 45-61.
- Bellamy, A. y Hanewicz, C., “Social psychological dimensions of electronic communication”, *Electronic Journal of Sociology*, (4).1999, pp. 4.
[<http://www.sociology.org/content/vol004.001/bellamy.html>]
- Crystal, D., *El lenguaje en Internet*, Madrid, Cambridge University Press, 2002.
- Escandell, M. V., *Introducción a la Pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2008.
- Galán, C., “En los arrabales de la comunicación: los mensajes SMS”, en *Anuario de Estudios Filológicos*, Cáceres, Universidad de Extremadura, (15), 2002, pp. 103- 117.
- Galán, C. (Coord.), “Lenguaje y nuevas tecnologías”, en *Español Actual*, Madrid, Arco/Libros S.L., (82), 2004, p. 8.
- Galán, C., “Cncta kn nstrs: los SMS universitarios”. *Estudios de Juventud*, Instituto de la Juventud (InJuve), Madrid, (8).2007. pp. 63-78.
- García Canclini, N., *La modernidad en duda*, inédito, 2006.
- Gómez Torrego, L., “La gramática en Internet”, II Congreso Internacional de la Lengua Española, *El español en la sociedad de Información*, Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.2002.
[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_español/4_lengua_y_escritura/gomez_l.htm]

- Grüm, U., "Visualización of gestures in conversational turn-taking-situation structure", Universidad de Bielfeld, *Seminario Phonetik und Multimediale Kommunikation*, 1998.
[<http://coral.lili.uni-bielefeld.de/Classes/Winter97/PhonMM/Ulrich-Gruen/>]
- López Quero, S., *El lenguaje de los "chats". Aspectos gramaticales*, Granada, Port-Royal Lingüística, 2003.
- López Alonso, C. y Séré, A. (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003.
- Martín Barbero, J., "Jóvenes: comunicación e identidad", en *Revista de cultura: Pensar iberoamericana*. (0), febrero 2002.
[<http://www.oei.es/pensariberoamerica/ric00a03.htm>]
- Martinet, A., *Estudios de sintaxis funcional*, Madrid, Gredos, 1979.
- Mayans i Planells, J., "De la incorrección normativa en los chats", en *Revista de investigación Lingüística*, (2, V), 2002, pp.101-116.
[<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=43>]
- Morduchiwicz, R. (coord.), *Los jóvenes y las pantallas*, Barcelona, Gedisa, 2008.
- Papert, S., *La máquina de los niños*, Buenos Aires, Paidós, 1995.
- Sperber, D. y Wilson, D., *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell, 1986.
- Sperber, D. (ed.), *Metarepresentations*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- Vigara, A. M., *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos, 1992.
- Yus, F., *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel, 2001.